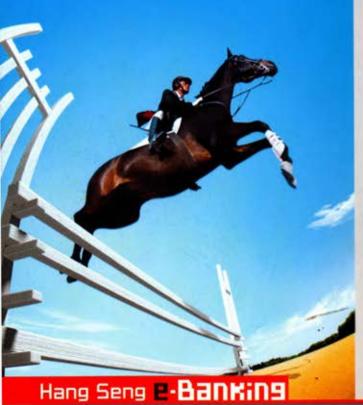
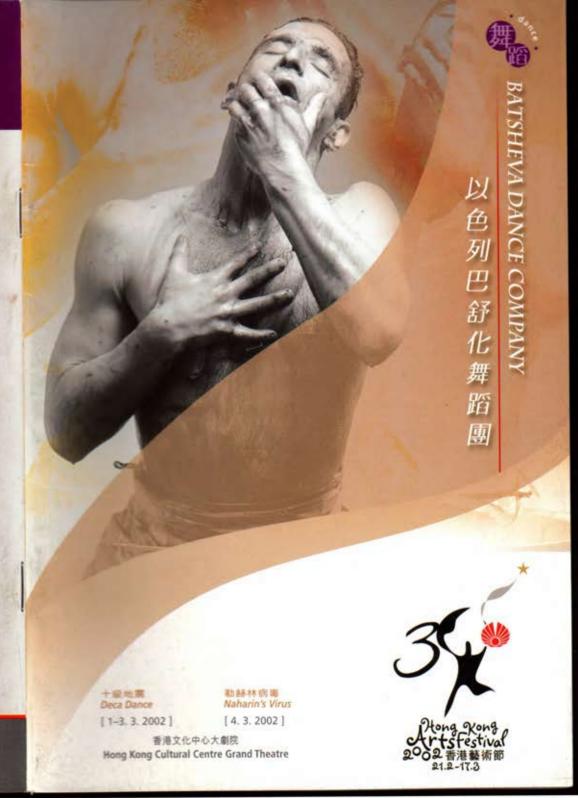
A Life Full of Achievements Hang Seng Prestige Banking





HANG SENG BANK
Member HSBC Group





Morgan Stanley is a service mark of Morgan Stanley Dean Witter & Co.

No Stone Unturned.

Morgan Stanley connects people, ideas and capital to help our clients achieve their financial aspirations – however ambitious.

All aspirations start with a vision, and every vision's achievement takes total dedication and a commitment to excellence.

It is the determination to turn every possibility inside out – and the world upside down – in pursuit of one goal.

Yours.

Morgan Stanley

以色列巴舒化舞蹈團 Batsheva Dance Company

藝術總監

奥哈特·勒赫林

Artistic Director Ohad Naharin

(十級地震) 之首場演出由菲利普莫里斯亞洲集團有限公司贊助 Opening performance of Deca Dance is sponsored by



菲利普莫里斯亞洲基面有限公司

節目詳情 For programme details:

1-3. 3. 2002

page 5頁

十級地震 Deca Dance

4. 3. 2002

page 10 頁

勒赫林病毒

Naharin's Virus

改編自彼得·漢克的劇作

〈管犯觀眾〉

An adaptation of Offending the Audience by Peter Handke

香港藝術節協會

香港藝術節協會為非牟利機構及註冊公共核營 團體。2002年藝術節的預算為六千萬港元、其 中的40% 來自類所收入。20% 來自贊助。捐 助、廣告及其他收入。40%來自胂樂及文化事 精要及香港賽馬會慈善信託基金之模款。

2002年香港藝術節於2月21日至3月17日舉 行・共有1,365名演出者在16個場地演出117 場・另有3個展覽。

Hong Kong Arts Festival Society

The Hong Kong Arts Festival Society is a non-profit-making organisation and charitable institution. Its current budget is HK\$60 million, comprising approximately 40% from ticket sales, 20% from sponsors, donors, advertising income and other sources, and 40% from grants provided by the Leisure and Cultural Services Department and the Hong Kong Jockey Club Charities Trust.

The 2002 Festival runs from 21 February to 17 March, featuring 1,365 artists in 117 performances at 16 venues, as well as three exhibitions.

為了讓大家對抗次演出留下美好印象,請切記在節目開始前關掉手錄、無錢電話及傅呼機的響開裝置。 會場內請勿擅自攝影、蜂音成錄影、亦不可數食和吸煙、多點合作。

To make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, PLEASE switch off your ALARM WATCHES, MOBILE PHONES, and PAGERS.

Eating and drinking, unauthorised photography, audio or video recording are forbidden in the auditorium. Thank you for your co-operation.





自一九七三年以來,香港藝術節每年都為我們 獻上無數世界級的精采演出,既擴闊了市民大 眾的藝術視野,也對建立香港的繽紛文化都會 地位,發揮重要作用。主辦當局每屆都廣邀國 際知名藝術家與本地藝壇俊彥參與演出,促進 文化藝術交流,成績有目共睹。踏入三十周 年,今屆香港藝術節當會綻放更多姿采。

我謹代表全港市民,熱烈歡迎所有參與這次盛 會的藝術家蒞臨香江,並祝第三十屆香港藝術 節成績美滿。

董建華

香港特別行政區行政長官

The Hong Kong Arts Festival has presented an array of world-class performances and broadened the artistic horizons of the local community ever since its first appearance in 1973. It has also contributed significantly to Hong Kong's role as a centre of cultural activities. Over the past three decades, the Festival has provided an excellent forum for cultural exchanges, bringing together so many renowned international artists and leading local talents. Building on past achievements, the Festival this year promises to offer an even greater variety of inspiring programmes for its audience.

On behalf of the people of Hong Kong, I extend our warmest welcome to all participating artists and wish the 2002 Hong Kong Arts Festival every success.

TUNG Chee Hwa

Chief Executive Hong Kong Special Administrative Region

以色列巴舒化舞蹈團 Batsheva Dance Company

0		•	7
藝術總監	奧哈特·勒赫林	Artistic Director	Ohad Naharin
總經理/ 聯合藝術總	納奧米·布洛奇·福特斯	General Managerl Co-Artistic Director	Naomi Bloch Fortis
排練監督	亞雅·伊爾雷里 仁文稻尾	Rehearsal Directors	Aya Israeli Yoshifumi Inao
巡迴演出經理	也雅洛夫·科拉	Tour Manager	Yaakov Korah
製作經理	艾麗斯・波沙華	Production Stage Manager	Iris Bovshover
主電機師	加迪·格力克	Chief Electrician	Gadi Glik
技術總監	朗尼・高安	Technical Director	Roni Cohen
技術人員	沙倫·肖桑	Technician	Sharon Shoshan
音響	法蘭奇 · 利華特	Sound	Frankie Lievaart
服裝	尼里特·塔沃爾 羅尼·謝梅希	Wardrobe	Nirit Tavor Roni Shemesh
舞團導師	亞歷山大·亞歷山 德羅夫	Company Teacher	Alexander Alexandrov
物理治療師	漢尼・亞倫	Physiotherapist	Hani Alon
攝影	加迪·達更	Photographer	Gadi Dagon
國際巡迴 演出統籌	多媒體有限公司	International Tour Management	Multi-Media Ltd

巴舒化舞蹈團的贊助人包括特拉維夫市 科教文康部、羅伯特、懷爾先生、基伯 利爾、沙洛伐基金會、美國以色列文化 基金會、艾利遜家族基金會、貝拉查基 金會以及其他企業、基金會及人士。 Batsheva Dance Company is supported by the Ministry of Science, Culture and Sport, the Tel Aviv Municipality, Mr Robert Weil, the Gabriel Sherover Foundation, the America-Israel Cultural Foundation, the Arison Family Foundation, the Beracha Foundation, and other prominent corporations, foundations, and individuals.

Zim Israel Navigation Company Ltd 為以色列巴舒化舞蹈團提供航運服務

The freight cargo for Batsheva Dance Company is supported by Zim Israel Navigation Company Ltd

Unless otherwise specified, all photographs © Gadi Dagon. 除特別註明外·所有網片 © Gadi Dagon





PHILIP MORRIS

Asia Limited

菲利普莫里斯亞洲集團有限公司

hank You Partners

We are grateful for your support and sponsorship, which have made possible the Festival attraction

Batsheva Dance Company - Deca Dance

We wish you and your guests a very enjoyable evening.

多謝您們的贊助及支持,使

以色列巴舒化舞蹈團 — 十級地震

得以順利在藝術節演出。

希望您們有一個愉快的晚上。



《十級地震》

Deca Dance

演出長約1小時10分鐘· 不設中場休息

Running time; approximately 1 hour and 10 minutes with no interval

編舞

奥哈特·勒赫林

Choreographer

Ohad Naharin

服裝設計

拉英特·勒維

Costume Design

Rakefet Levy

燈光設計

艾維·約拿·布安諾

± Lighting Design

Avi Yona Bueno

(班比)

法蘭奇·利維亞特

Sound Design Performers Frankie Lievaart

音響設計舞蹈員

艾爾達·賓薩遜

傑朗米·伯恩威

卡露蓮·布薩德

史提芬·菲利

克莉斯汀·法蘭克 傑斯柏·席勒普·漢森

傑斯相· 序朝音· 仁文稻尾

雅尼·納加爾

吉莉·納渥特

英波爾·尼米羅夫斯基

大野千里

伊塔瑪·沙哈爾 島崎麻美

瑪雅·懷澤

英波兒·雅柯比

亞卡迪·塞德斯

諾雅·蘇克

Aud Vone Buse

(Bambi)

ign Frankie Lieva

Eldad Ben-Sasson

Jeremy Bernheim Caroline Boussard

Stefan Ferry

Kristin Francke

Jesper Thirup Hansen

Yoshifumi Inao

Yaniv Nagar

Gili Navot

Inbar Nemirovsky Chisato Ohno

Itamar Sahar

Mami Shimazaki

Maya Weiser

Inbal Yaacobi

Arkadi Zaides

Noa Zouk

演後藝人談 Meet-the-Artist (Post-Performance)

2. 3. 2002 (六 Sat)

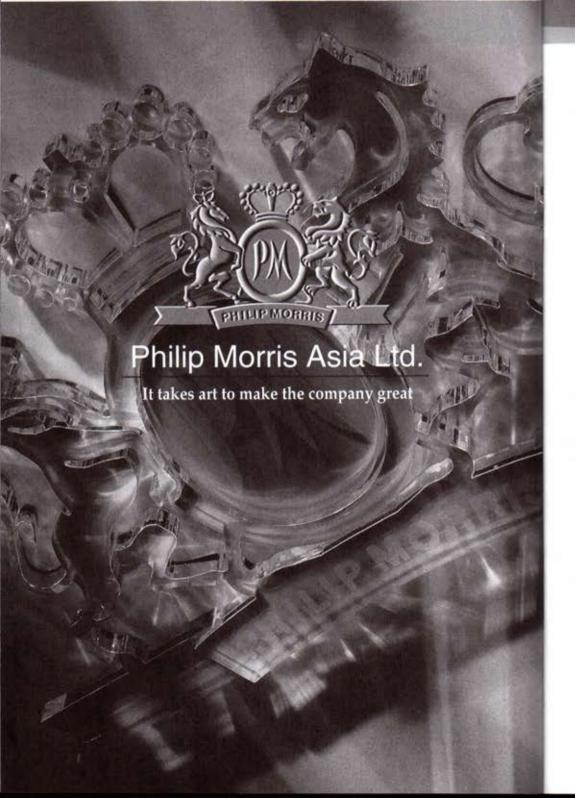
舞蹈工作坊 Dance Workshop

2. 3. 2002 (六 Sat)下午 2-4pm 文化中心大劇院排練室 GR2 Cultural Centre Grand Theatre Rehearsal Room GR2

詳情請參閱藝術節加料節目小冊子

Please refer to Festival Plus pamphlet for details





十級地震 Deca Dance

《十級地震》選取自奧哈特·勒赫林以 Selected excerpts from works by Ohad Naharin * 下作品的選段 *:

Black Milk (1985)
Passomezzo (1989)
Queens of Golub (1989)
Anaphaza (1993)
Sabotage Baby (1997)
Zachacha (1998)

Moshe (1999)

• 作品遭段次序或有所變更

* Not in order of appearance, subject to change

音樂

《拉丁情歌》的原聲大碟(演唱者包括 旬·馬田 ·伊瑪·蘇默克及羅利 · 波里)

流行曲《Hava Nagila》(迪克·戴爾繼 曲)

傳統歌曲《Ehad Mi Yodea》(Tractor's Revenge及奧哈特·勒赫林編曲兼演唱)

保羅·史麥貝克的馬林巴木琴作品《第 三練習曲》

《緑袖子》 (傑羅米・巴婁編曲)

艾倫·哈洛德的《彩虹天》(瑪鲁沙編曲)

艾爾孚·柏特的《Fratres》

貝多芬的《第九奏鳴曲》

史提夫・葉克的音樂

斯比·弗莱舍的《吉瑪特·哈萊拉》

約翰·特拉維納的《處女最後的酣睡》

Cirrus 的《回歸》

The Ventures 的歌曲

泛樂 (Pan Sonic) 作品 (默然無語)

羅拔圖·柏列加迪奧的《克羅迪亞》

波斯・菲比的《阿爾及利亞》

Music

Soundtrack from Cha-Cha de Amor (sung by Dean Martin, Yma Sumac, and Rolley Polley)

Hava Nagila, popular song arranged by Dick Dale

Ehad Mi Yodea, traditional song arranged and performed by the Tractor's Revenge and Ohad Naharin

Etude No. 3 for Marimba by Paul Smadbeck

Greensleeves, arranged by Jeremy Barlow

Somewhere over the Rainbow by Arlen Harold, arranged by Marusha

Fratres by Arvo Part

Sonata No. 9 by L. V. Beethoven

Music by Steve Reich

Glimat Halaila by Tzipi Fleisher

The Last Sleep of the Virgin by John Taverner

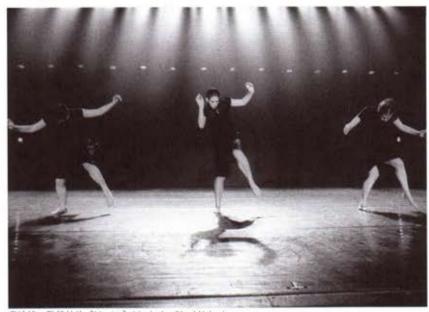
Back on Mission by Cirrus

Song by The Ventures

Disc Mute by Pan Sonic

Claudia by Roberto Pregadio

Algeria by Boss Phobie



奧哈特 - 勒赫林的《Moshe》 Moshe by Ohad Naharin



東哈特·勒赫林的 (Sabotage Baby) Sabotage Baby by Ohad Naharin

₿級地震

About Deca Dance

奧哈特·勒赫林擔任世界知名的巴舒化舞蹈團的藝術總 監,轉眼已有十年。《十級地震》是他以全新的角度, 審視自己過去的創作。勒赫林從過往的作品中抽取片 段,像拼圖一樣拼湊出一幅全新的圖畫,希望提醒觀眾 和自己,不必太煞有介事地看待他的作品。勒赫林把過 去知名作品的重要篇章共冶一爐,重新組織,賦予作品 嶄新的風格、全新的視野和意義。

After a decade as artistic director of the worldrenowned Batsheva Dance Company, Ohad Naharin is taking a fresh look at his creation. He has assembled a new puzzle from his material, tongue in cheek, reminding us and himself not to take him too seriously... The new puzzle incorporates major 'pieces' from well-known works, in a new light, a new perspective, and a new meaning. Magic wand in hand, Ohad reshuffles the dance, surprising yet again.

《勒赫林病毒》

創作: 奥哈特·勒赫林

改編自彼得·漢克的《冒犯觀眾》

演出長約1小時15分鐘,不設中場休息 講注意:表演內容可能含有冒犯性語言

巴舒化舞蹈團舞蹈員參與作品的創作。

		may be considered offe	nsive
文本	彼得·漢克 (不包括舞者的故事)	Text	Peter Handke (excluding the dancers' stories)
原著翻譯	邁克·盧洛夫	Translation of Peter Handke's Text	Michael Roloff
原創音樂	卡尼·伯斯圖 哈比·阿拉·札瑪爾 沙瑪·卡德	Original Music	Karni Postel Habib Alla Jamal Shama Khader
音樂	森姆·巴伯 卡洛斯·達亞歷西奧 P·史托克斯 P·柏森斯	Music	Samuel Barber Carlos D'Alessio P. Stokes P. Parsons
服裝設計	拉芙特·勒維	Costume Design	Rakefet Levy
燈光設計	艾維·約拿·布安諾(班比)	Lighting Design	Avi Yona Bueno (Bambi)
音樂顧問	加利·波斯特	Musical Advisor	Karni Postel
音響設計	法蘭奇·利華特	Sound Design	Frankie Lievaart
錄音	法蘭奇·利華特 海姆·拉洛斯	Recordings	Frankie Lievaart Haim Laroz
舞蹈員	艾傑·實際 選·實際 選·實際 選·實際 選·實際 選·實際 一· 一· 一· 一· 一· 一· 一· 一· 一· 一·	Performers	Eldad Ben-Sasson Jeremy Bernheim Caroline Boussard Stefan Ferry Kristin Francke Jesper Thirup Hansen Yoshifumi Inao Yaniv Nagar Gili Navot Inbar Nemirovsky Chisato Ohno Itamar Sahar Mami Shimazaki Maya Weiser Inbal Yaacobi Arkadi Zaides Noa Zouk

Naharin's Virus

By Ohad Naharin

by Peter Handke

with no interval

An adaptation of Offending the Audience

Running time: approximately 1 hour and 15 minutes

Please note the performance contains language that

Batsheva's dancers collaborated in the creative process.

₩ 赫 林 病 毒 — 與音樂家札瑪爾的合作

Naharin's Virus — the Collaboration with Musician Habib Alla Jamal

2000年12月,巴舒化舞蹈團正巡迴演出 《巴舒化十載情》,其中一站是要到拿撒 勒·為一群包括阿拉伯人及猶太人的觀 眾演出。此時正達以色列境內的阿拉伯 人聚居地爆發嚴重衝突,仇恨和怒火迅 速蔓延,對動盪的以色列社會造成了巨 大衝擊,並在阿拉伯人和猶太人之間, 造成難以彌補的鴻溝。 In December 2000, during Batsheva's performance tour 'Batsheva — A Decade of Love', the company was scheduled to perform in Nazareth for a mixed audience of Arabs and Jews. In the same period, unprecedented riots started in the Israeli Arab sector. The rage and intensity of these riots shook the volatile Israeli society and created a deep tear between Arabs and Jews.



雖然形勢動盪,但舞團管理層在深思熟 應後,決定讓團員乘搭印滿舞蹈團照片 的粉紅色巴士,前往拿撒勒的一個社區 中心,為一群阿拉伯觀眾演出,希望此 舉能傳達和平友爱的信息。

接待舞團的主辦者,為了向巴舒化舞蹈 團致謝,特意安排當地阿拉伯舞蹈員為 奧哈特及一眾團員表演他們本身的舞蹈,內容都是關於愛情和婚姻等,並由 阿拉伯樂師以民間音樂伴奏。

勒赫林细心聆聽,發現這正是他的新作 《勒赫林病毒》(改編自彼得,漢德克的 《冒犯觀眾》)所需要的最完美的配樂。 勒赫林本擬選用傳統的猶太音樂,但他 此時才發現還有更適合的配樂。

奧哈特後來獲邀參加回曆九月的齋月慶 祝活動,他邀請了有分參與的哈比,阿 拉,札瑪爾及其樂隊,為《勒赫林病毒》 灌錄音樂。

樂師障容包括:札瑪爾(作曲):沙瑪· 卡德(作曲及烏德琴演奏):沙瑪·馬森 (歌手):達拉殊·法路克(風琴):卡提 昔·亞德南(小提琴):卡提普·亞德南 (鈴鼓):巴拿·卡烈德(鼓)。

札瑪爾自視為持有以色列公民身分的巴 勒斯坦阿裔人·他說:「雖然我們之間 存在矛盾、雖然我和我的同胞遭受痛苦 與磨難,但這次與巴舒化舞蹈團的合 作,我深感榮幸。深盼這次藝術交流, 能為日後創造更多珍貴的合作機會。」 In view of the new situation, the company's management decided after deep consideration to send the dancers to Nazareth, in its pink bus, wrapped with the company's photos, to perform for an all-Arab audience in their local hall. The hope was that this step would be received as a gesture of peace and fraternity.

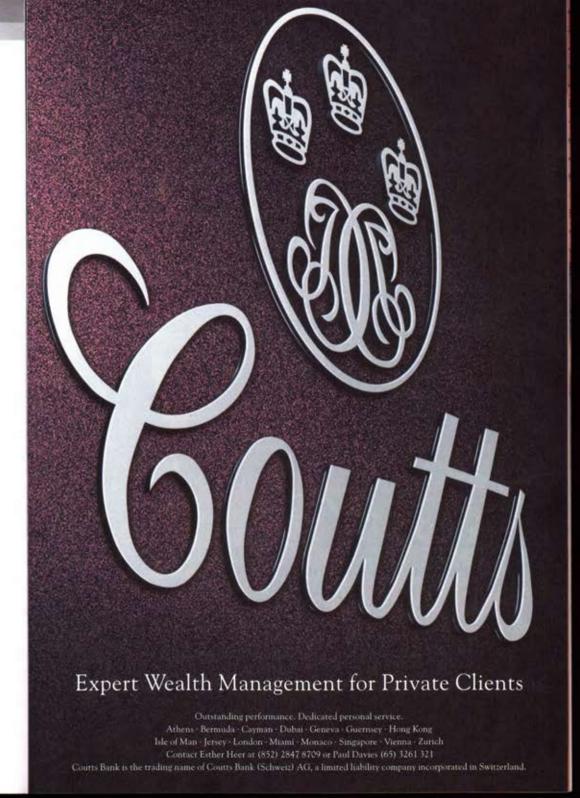
As homage to Batsheva, the hosts wanted to reciprocate, by performing for Ohad and the dancers their own dances, while the local Arab musicians played folkloristic music, telling of love, marriage, and so on.

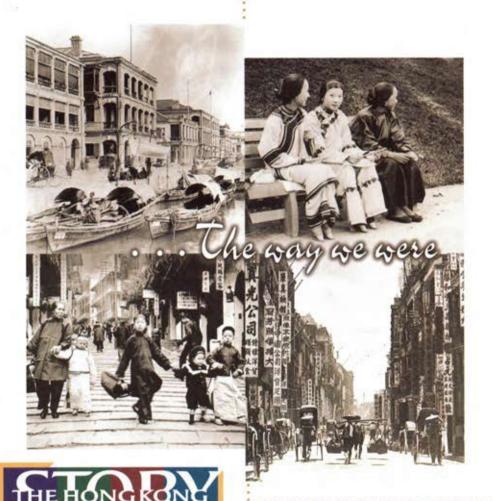
Naharin listened carefully; he knew he had found what he had been looking for: the perfect music for his new creation, *Naharin's Virus*, an adaptation of Peter Handke's play, *Offending the Audience*, and not what he previously imagined to be suitable, with *Kleizmerim* — traditional Jewish musicians.

Ohad was invited to the Ramadan festivities, where he asked Habib Alla Jamal and his group to participate in his *Virus* by recording their music for Batsheva.

The musicians are: composer Habib Alla Jamal; Shama Khader — composer and oud player; Shama Mazen — singer; Darawshi Farouk — organ; Khateeb Adnan — violin; Khateeb Anan tambourine; Banna Khaled — durbuca.

Habib Alla Jamal, who defines himself as a Palestinian Arab with an Israeli citizenship says: 'Despite our conflict, despite the pain and suffering me and my people went through, I am very proud of the co-operation with Batsheva. I pray our encounter in art may lead to all sorts of good encounters.'







The exhibition gives you a glimpse of the natural environment, folk culture and historical development of Hong Kong from the Devonian Period 400 million years ago to the return of sovereignty of the territory to China in 1997.



Hong Kong Museum of History

100 Chatham Road South, Tsim Sha Tsui, Kowloon. (Next to the Hong Kong Science Museum)

Opening Hours: 10 am to 6 pm, closed on Tuesdays (except public

holidays) and the first two days of the Chinese New Year. The opening hours on Sundays and public holidays will be extended to 7 pm from

January to March 2002.

Admission : \$10 (standard), \$5 (concession)

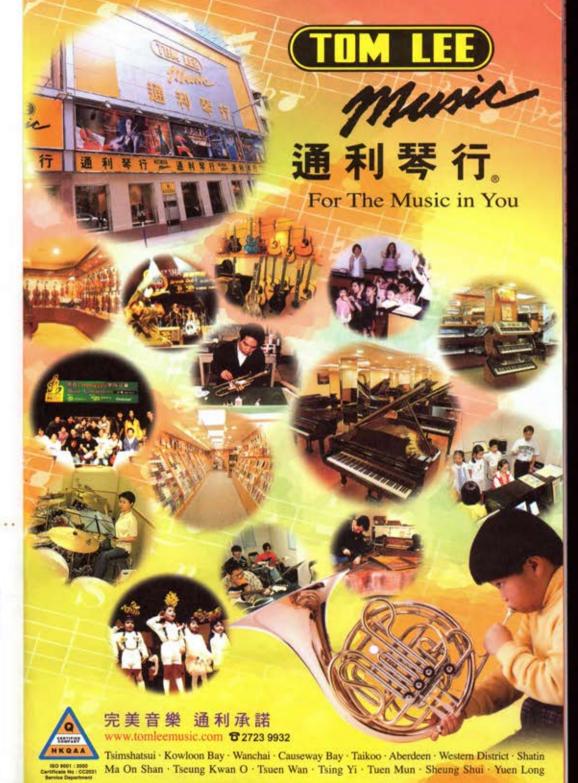
Free on Wednesdays

Enquiries

: 2724 9042

Website : http://www.lcsd.gov.hk/hkmh/





8大顯赫陣容 率先披露

2003 Hong Kong Arts Festival 香港藝術節

Celebrates

Tradition

Quality

Innovation

The brilliance of Mozart 史圖加歌劇院 Stuttgart Opera

《後宮誘逃》Die Entführung aus dem Serail The Abduction from the Seraglio

馬素爾率領法國國家樂團 **Kurt Masur with Orchestre National de France**

経花古樂團 Les Arts Florissants

赤足歌后 Cesaria Evora

Sarefoot diva from Cape Verde

羅伯特·利柏殊 Robert Lepage (捕月) Far Side of the Moon

感官社 Societas Raffaello Sanzio (創世記) Genesi

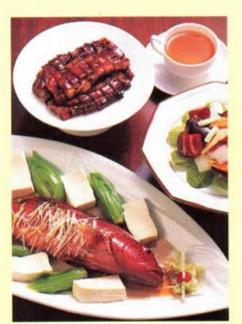
漢堡芭蕾舞團 Hamburg Ballet

現代獨舞星 Akram Khan

還有好戲在後頭

Enjoy a spectacular dining in...

Hong Kong Cultural Centre, TST. South-East Asian Cuisine Attentive Service Great Price For your special catering, please contact us erreshment Interval Drin





品味粤式美饌 欣賞醉人海景

Savour Cantonese cuisine against the unbeatable seaview.

尖沙咀香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre, TST. ☎ 2722 0932

With the Compliments

Sir Edward Youde Memorial Fund 尤德爵士紀念基金



The Sir Edward Youde Memorial Fund was established in 1987 through private donations from the Hong Kong community to commemorate the late Governor of Hong Kong, Sir Edward Youde. Its prime objective is to promote education and encourage research amongst the people of Hong Kong.

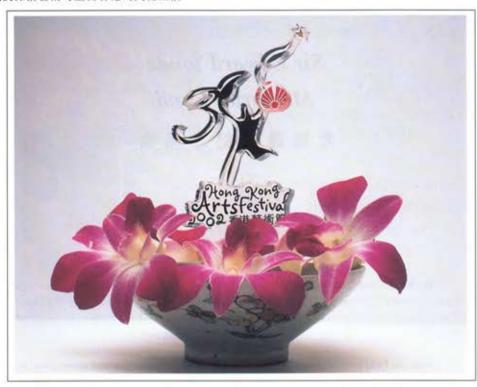
Since the Fund's establishment, eight major schemes have been set up and administered by the Sir Edward Youde Memorial Fund Council. These include:

- (i) Fellowships and Scholarships for Overseas Studies;
- (ii) Fellowships and Scholarships for Local Studies;
- (iii) Awards for Disabled Students;
- (iv) Prizes for Outstanding Senior Secondary Students;
- (v) Medals for Outstanding Performers at Public Examinations;
- (vi) Visiting Professorship Scheme and Postgraduate Conference;
- (vii) Awards for Self-improvement for Working Adults; and
- (viii) Awards for Best Apprentices.

The Sir Edward Youde Memorial Fund has since its inception supported more than 10,780 Hong Kong students under its major awards schemes. The total value of the grants awarded stands at about \$112 million. Out of a total of 1,656 recipients of scholarships and fellowships, more than 1,120 scholars and fellows have completed their studies and are now working in Hong Kong in different fields, contributing to the well being and development of the territory.

In 1992, the Fund began to sponsor the Young Friends of Hong Kong Arts Festival, a project aimed at increasing student exposure to and appreciation of the performing arts. A total of 297,150 students have benefited from the various activities of the Scheme from 1992 to 2001.

We stand firm on quality and artistic merit 我們深信藝術可豐富香港的文化生活



The Hong Kong Arts Festival celebrates its 30th festival in 2002, thanks in great part to you – our sponsors, donors and supporters.

The Hong Kong Arts Festival moves with the times and our objectives are to enrich the cultural life of Hong Kong. We encourage cross-cultural fertilization and creative inspiration when planning the Festival. This is made possible only with your continuous support.

We invite you to participate by becoming a sponsor. Join us!

多潮各機構及熱心人士多年來對我們的支持,讓香港藝術節昂然進入第三十屆。

香港藝術節一直與時並應,並深信藝術可豐富香港的文化生活,有助促進文化交流。 請支持香港藝術節,與我們攜手繼續為香港觀眾帶來更多精彩絕倫的表演節目。

滅邀開下或貴公司贊助香港藝術節,一同參與這個藝壇盛事



本人/本公司希望索取關於贊助 2003 年香港藝術節的評估	計解寄資料往	I
-------------------------------	--------------------------	---

LWe would like to know more about the sponsorship schemes of the 2003 Hong Kong Arts Festival. Please send the information to:

姓名 Name :	- 現代 Title :	
公司 Company:		
電話 Tel;	传真 Fax :	
MARK A A A		

請得真本同樣到 香港藝商等協會有限公司 許衡聖小姐牧 Please return by fax to: Ms Angela Hui, Hong Kong Arts Festival Society Ltd. 電話 / Tel: 2824 3555 | 得真 / Fax: 2824 3722 | 電子解析 / e-mail: afdeve@bkaf.org



三月十日之東出曲香港東馬會贊助 Mar 10 performance is spensored by

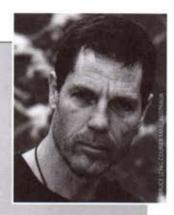


奥哈特·勒赫林 | Ohad Naharin

藝術總監 Artistic Director

勒赫林先生希望用四個字總結他的簡介: Mr Naharin wishes his biography to read:

> 變幻無常 'nothing is permanent'



並向各位 —— 尤其是瑪利 —— 致謝 and wishes to thank everybody, especially Mari.

巴舒化舞蹈團

巴舒化舞蹈團於 1964 年成立,創辦人 為巴舒化男爵夫人及瑪莎·格蘭姆。自 從奧哈特·勒赫林於 1990 年出任藝術 總監以來,巴舒化舞蹈團踏入了新紀 元。勒赫林招攬了一群富於表現力和創 造力的舞蹈員,在他的帶領下,舞蹈團 在國際藝壇上聲譽漸隆。

在以色列,巴舒化舞蹈團有一群熱心追 随、忠心不異的觀眾。舞蹈團的演出大 大提昇了舞蹈在以色列的地位,使之成 為表演藝術的主流。舞蹈團的「時尚」 表演,既吸引到年青的觀眾,並經常在 知名的演出場地亮相。接觸到一些傳統 舞迷以外的觀眾。巴舒化舞蹈團經常在 海外巡迴演出,足跡遍及歐洲、日本、 澳洲、南美及北美洲,在世界各地的一 流藝術節及著名劇院演出。

Batsheva Dance Company

Batsheva Dance Company was founded in 1964 by Baroness Batsheva de Rothschild and Martha Graham. The appointment of Ohad Naharin as artistic director in 1990 launched Batsheva Dance Company into a new era. Naharin assembled an intense and stimulating group of dancers and led his company to international stature.

In Israel, Batsheva has an enthusiastic and devoted audience. It has revolutionised the position of dance in general, making it a prominent performing art. The company captured young audiences with works that became 'cult' events, and at the same time reached beyond the traditional dance public, with performances in the most prestigious venues. Abroad, Batsheva tours extensively to Europe, Japan, Australia, and the Americas, enjoying repeated visits to the world's leading festivals and theatres.

勒赫林於 1990 年創辦巴舒化青年舞蹈 團、目前該團已成為具有專業地位的舞 團。舞團致力培育新一輩的舞蹈表演人 才、發掘編舞、設計及音樂等方面的 精英。

兩個舞團皆十分國際化,成員包括以色 列及海外出色的舞者。兩個舞蹈團都鼓 勵團員發掘本身的藝術潛能,不論是團 體的演出,或是個人的創作。

為了拓展舞蹈藝術的領域。勒赫林把巴 舒化舞蹈團轉化成為一個匯聚各種藝術 的交流點。許多作曲家、電影工作者、 燈光、布景及服裝設計師,也曾與巴舒 化舞蹈團合作,為觀眾帶來許多難忘的 演出。

巴舒化舞蹈團擁有全情投入,互相配合 的成員:舞團的技術及行政人員當中, 有不少更是舞蹈員出身,與舞蹈團一起 成長的。

巴舒化舞蹈團主力演出勒赫林的作品之 餘,同時又廣遊各地的編舞家作客席編 舞,其中包括蜚聲國際的伊利,基利安 及威廉,科西,還有在藝壇上鋒芒初露 的年青後晉。 Batsheva Ensemble, formed by Naharin in 1990, is by now a company with its own professional identity. The Ensemble's target is to train the next generation of dance performers, and to cultivate original talents — from choreographers to other creative partners in design and music.

Both companies are international in nature, made up of unique dancers from Israel and abroad. Dancers of both companies are encouraged to affirm their distinct creative gifts, either as performers in the company's work, or as creators on their own.

Searching to expand the boundaries of dance, Naharin turned Batsheva into a prolific meeting point for artists of all disciplines — composers and filmmakers, lighting, set, and costume designers have been associated with Batsheva in remarkable collaborations. In the spirit of working as a co-operative group of committed individuals, Batsheva's technical and administrative staff includes ex-dancers and people who grew within the company.

Batsheva treads two parallel paths: its repertoire focuses on works by Ohad Naharin, while it continues to host guest choreographers, ranging from the established leading names such as Jiri Kylian and William Forsythe to young emerging talents at the beginning of their artistic careers.

艾維·約拿·布安諾 (班比) | Avi Yona Bueno (Bambi)

燈光設計 Lighting Designer

艾維·約拿·布安諾(班比)原本擔任搖滾音樂會的煙光設計·曾替以色列頂尖藝術家·包括奧弗拉·哈薩·艾齊諾安·尼尼及鄉塔莎等的演出設計增光。

1982至 1986 年間,班比旅居倫敦、在為Pink Floyd 製作燈光的公司 Britannia Row 製作公司工作。他曾參與邁克、奧菲特、 The Cure、羅查、華特斯、大衛、吉摩爾與迪西、葛利斯比的歐洲巡迴演出。

班比回到以色列後,專注舞台燈光設計工作,合作的劇院包括基撒劇院,伊田劇團、卡馬里 劇院、哈比馬國家劇院以及貝爾舒華劇院。他的作品獲獎無數,其中包括雅羅沙比拉基金會 1993 年頒發的獎項,以及 1995 年及 1996 年度的煙光設計師大獎。

自從為奧哈特·勒赫林的《鐵達尼》擔任燈光設計以後、班比的燈光設計已成為勒赫林作品 不可缺少的環節。除了為巴舒化舞蹈團設計燈光。他亦為圖外知名的表演團體如荷蘭舞蹈劇 場、法蘭克福芭蕾舞團。西班牙國家芭蕾舞團。加爾堡芭蕾舞團。加拿大芭蕾舞團的演出擔 任燈光設計。

Avi Yona Bueno (Bambi) started his career as a rock-concert lighting designer, working with leading Israeli artists such as Ofra Haza, Achinoam Nini, and Natasha.

Bambi lived in London between 1982 and 1986, working for Britannia Row Productions, Pink Floyd's lighting company. He also toured Europe with artists including Mike Oldfield, The Cure, Roger Waters, David Gilmour, and Dizzy Gillespie.

Upon his return to Israel, Bambi designed for the theatre, working with Gesher Theatre, the Itim Ensemble, the Cameri Theatre, Habima National Theatre, and Beer Sheva Theatre. He has won numerous awards for his work, among them the Yair Shapira Fund award in 1993 and Lighting Designer of the Year in 1995 and 1996.

Ever since designing for Ohad Naharin's *Sinking of the Titanic*, Bambi's lighting design has become inseparable from Naharin's work in Israel — with Batsheva Dance Company, and abroad — with companies such as Nederland Dans Theatre, Frankfurt Ballet, Nacional Ballet Spain, Cullberg Ballet, Great Canadian, and many more.

拉美特·勒維 | Rakefet Levy

服裝設計 Costume Designer

拉芙特·勒維生於 1958 年,畢業於拉馬特哈撒隆藝術學院,曾於什卡爾設計學院學習及任 教。 1982 年開始,她替以色列國內外的電視、歌劇、舞蹈及電影製作設計舞台,布景及服 裝。此外,她也曾參與劇場的服裝設計工作,與以色列的劇作家/轉演漢諾克·勒凡合作。 1991 年 6 月,勒維首次為奧哈特·勒赫林的《Arbos》擔任服裝設計,自此,她便經常參與 巴舒化舞蹈團在海內外的製作。

Rakefet Levy was born in 1958. A graduate of the Ramat Hasharon School of Fine Arts, Levy was both a student and a teacher at the Shenkar College of Design. Since 1982 she has been stage, set, and costume designer for television programmes, as well as opera, dance, and film productions, both Israeli and foreign. Levy has also designed for the theatre, and has worked with Israeli playwright/director Hanoch Levine. Since designing the costumes for Ohad Naharin's *Arbos* (June 1991) she has become a regular partner in his work in Israel and abroad.

艾爾達·賓薩遜 Eldad Ben-Sasson

舞蹈員 Dancer

1978年生於以色列的艾爾達·賓薩遜·在巴多爾舞蹈學院學業·並曾在馬頓中心接受訓練。 他曾是耶路撒冷量陀陀(Vertigo)舞蹈團成員·1998年加入巴舒化青年舞蹈團·2001年8 月加盟巴舒化舞蹈團。

Born in Israel in 1978, Eldad Ben-Sasson graduated from the Bat-Dor School of Dance and was also trained at the Matan Center. After dancing with Jerusalem's Vertigo Dance Company, he joined Batsheva Ensemble in 1998 and Batsheva Dance Company in August 2001.

傑朗米·伯恩咸 | Jeremy Bernheim

舞蹈員 Dancer

條朗米·伯恩咸1979年生於以色列·在特拉維夫的比古萊海天聲顏中心及巴多爾舞蹈學院攻 讀舞蹈。1997年,他加入巴舒化青年舞蹈團:2001年1月加盟巴舒化舞蹈團。

Jeremy Bernheim was born in Israel in 1979. He studied dance at Bikurei Haitim Dance Center in Tel Aviv and Bat-Dor School of Dance. He joined Batsheva Ensemble in 1997 and Batsheva Dance Company in January 2001.

卡露蓮·布薩德 | Caroline Boussard

舞蹈員 Dancer

卡蕗莲·布薩德 1977 年生於法國。 1994 至 1999 年間,她在巴黎國家高等舞蹈學院習舞 1999 年加入巴舒化青年舞蹈團:2001 年 8 月加盟巴舒化舞蹈團。

Caroline Boussard was born in France in 1977, She studied dance at the Conservatoire National Superieur de Paris from 1994 to 1999. She joined Batsheva Ensemble in 1999 and Batsheva Dance Company in August 2001.

史提芬·菲利 | Stefan Ferry

舞蹈員 Dancer

史提芬·菲利1975年生於法國·肄業於巴黎國家高等舞蹈學院。1995年,他與維特舞蹈團的被得·范戴克合作演出。1995至1999年間,他在克利斯托佛·護洛領導的蒙地卡羅芭蕾舞馬演出;1999年8月加盟巴舒化舞蹈團。

Born in France in 1975, Stefan Ferry studied at the Conservatoire National Superieur de Paris. In 1995 he worked with Peter van Dyck at the Werther Ensemble. Between 1995 and 1999 he danced with the Ballet de Monte Carlo, directed by Jean-Christoph Maillot. He joined Batsheva Dance Company in August 1999.

克莉斯汀·法蘭克 | Kristin Francke

舞蹈員 Dancer

克莉斯汀·法蘭克1972年生於挪威·曾在奧斯陸芭蕾舞學院習舞三年·1996年加入挪威札 瑪爾的尼卡特布朗奇舞蹈團·1998年6月加盟巴舒化舞蹈團。

Kristin Francke was born in Norway in 1972. She studied at the State Ballet School in Oslo for three years. She worked at the Nye Carte Blanche Company in Bergen from 1996 and joined Batsheva Dance Company in June 1998.

傑斯柏·席勒普·漢森 | Jesper Thirup Hansen

舞蹈員 Dancer

傑斯柏·席勒普·漢森1972年生於丹麥·原為一名體操運動員兼體操教師·同時參與舞台及 音樂劇製作。他23 歲後遷居瑞典·先後在斯德哥爾摩大學及芭蕾舞學院深透舞蹈。1997 年·他加入瑞典馬爾默的史坎舞蹈劇場。1998 年·他觀賞了巴舒化舞蹈團在高森堡演出的 《Sabotage Baby》後·決定加盟巴舒化舞蹈團。

Born in Denmark in 1972, Jesper Thirup Hansen was a gymnast and gymnastics teacher, and was involved in theatre and musicals until the age of 23. He moved to Stockholm, Sweden, to study dance at the Ballet Academy and the University of Stockholm. He joined Skånes Dansteater in Malmö in 1997 and Batsheva Dance Company in 1998, after seeing the company's production of Sabotage Baby in Gothenburg.

仁文稻尾 Yoshifumi Inao

舞蹈員/排練總監 Dancer/ Rehearsal Director

仁文稻尾 1975 年生於日本,在京都習舞:1993 至 1995 年間,在洛桑的盧德拉貝查學院深 造。 1995 至 1997 年間,他為挪威的尼卡特布朗奇舞蹈團效力。他在 1997 年正式加盟巴舒 化舞蹈團,並從 2000 年起擔任該團的排練總監。

Yoshifumi Inao was born in Japan in 1975. He trained in Kyoto and at the Rudra Béjart School in Lausanne, Switzerland, between 1993 and 1995. He danced at the Nye Carte Blanche in Norway from 1995 to 1997, and joined the Batsheva Dance Company in 1997. Besides being a dancer he has been a rehearsal director of the company since 2000.

雅尼·納加爾 | Yaniv Nagar

舞蹈員 Dancer

雅尼·納加爾 1971 年生於以色列·畢業於泰瑪耶林高等藝術學校·並在巴多爾舞蹈學院深造。1992至1996年間·於約翰克利斯托佛·邁洛領導下的蒙地卡羅芭蕾舞蹈團任舞蹈員:1996 年加盟巴舒化舞蹈團。

Born in Israel in 1971, Yaniv Nagar graduated from the Telma Yellin High School for the Arts and studied at the Bat-Dor School of Dance. He danced with the Ballet de Monte Carlo under the direction of Jean-Christoph Maillot from 1992 to 1996. Nagar joined Batsheva Dance Company in 1996.

吉莉·納渥特 | Gili Navot

舞蹈員 Dancer

吉莉·納渥特1981年生於美國,曾先後於魯特藝術學院及海法的維特素藝術學院學習舞蹈 1999年加入巴舒化青年舞蹈團,2001年8月加盟巴舒化舞蹈團。

Gili Navot was born in the US in 1981. She studied dance at the Reut School for the Arts and Witzo School for the Arts in Haifa, before joining Batsheva Ensemble in 1999. She joined Batsheva Dance Company in August 2001.

英伯爾·勒米羅夫斯基 | Inbar Nemirovsky

舞蹈員 Dancer

英伯爾·勒米羅夫斯基1978年生於以色列·曾在基列莫斯堅學習舞蹈。1996至1997年間· 他加入奇伯茲青年舞蹈團:之後加盟巴拉克舞蹈團效力一年:1998年加入巴舒化青年舞蹈 團:2002年1月加盟巴舒化舞蹈團。

Inbar Nemirovsky was born in Israel in 1978. He studied dance in Kiryat Chaim before joining the Junior Kibbutz Dance Company from 1996 to 1997. He danced for one year with the Barak Marshall Dance Company and in 1998 joined the Batsheva Ensemble. Nemirovsky joined Batsheva Dance Company in January 2002.

大野千里 | Chisato Ohno

舞蹈員 Dancer

大野千里1975年生於英國,在美·日兩地成長。她曾在倫敦中央芭蕾舞學院深透·並為荷蘭舞蹈劇二團效力四年,1998年加盟巴舒化舞蹈團。

Born in England in 1975, Chisato Ohno grew up in Japan and the US. She studied at the Central School of Ballet in London and danced with the Nederlands Dans Theater II for four years. Ohno joined Batsheva Dance Company in 1998.

伊塔瑪·沙哈爾 | Itamar Sahar

舞蹈員 Dancer

伊塔瑪·沙哈爾1978年生於以色列·曾先後肄業於巴多爾舞蹈學院及特拉維夫市立演藝高等學院。 1996 至 1998 年間·她曾演出安納特·丹尼艾里的《十月》及《Poppins》、英波爾·賓托的《錦天蓋地》、諾達舞蹈團的《埋首青蔥》與《脱落》。她在 1998 年成為巴針化青年舞蹈團的成員, 2000 年 4 月加盟巴針化舞蹈團。

Itamar Sahar was born in Israel in 1978. She studied at the Bat-Dor School of Dance and the Municipal High School of the Performing Arts in Tel Aviv. Between 1996 and 1998 she worked with the choreographer Anat Danieli in her creations October and Poppins, with Inbal Pinto in her creation Wrapped, and with Noa Dar in Heads in the Grass and Peeling. Sahar joined Batsheva Ensemble in 1998 and Batsheva Dance Company in April 2000.

Mami Shimazaki

舞蹈員 Dancer

縣崎區等1975年生於東京·16歲前在日本就學·其後移居歐洲·在瑞士洛桑的盧德拉貝查 學院深造,並先後加入意大利米查范霍克舞蹈團及德國埃森的埃爾團劇團。她加入巴舒化青 年舞蹈團一年後,於1998年12月加盟巴舒化舞蹈團。

Born in Tokyo in 1975, Mami Shimazaki studied in Japan until the age of 16. She moved to Europe to study at the Rudra Béiart School in Lausanne, Switzerand, and worked with the company of Micha van Hoeck in Italy and Aalto Theater in Essen, Germany. She joined Batsheva Dance Company in December 1998, after one year with Batsheva Ensemble.

Maya Weiser

舞蹈員 Dancer

瑪雅·懷斯 1979 年生於美國·曾於海法學習舞蹈 13 年· 1997 年加入巴舒化青年舞蹈團 2001年1月加盟巴舒化舞蹈團

Maya Weiser was born in the US in 1979. She studied dance in Haifa for 13 years. Weiser joined Batsheva Ensemble in 1997 and Batsheva Dance Company in January 2001.

英波兒・雅柯比 Inbal Yaacobi

英波兒、雅柯比1978年生於以色列、肄業於泰瑪耶林演藝學院、後往巴多顯舞蹈劇場接受訓 練· 1996 年加入巴舒化青年舞蹈團· 1998 年加盟巴舒化舞蹈團。

Inbal Yaacobi was born in Israel, 1978. She studied at the Telma Yellin School of Performing Arts, and the Bat-Dor Studio before joining Batsheva Ensemble in 1996. She joined Batsheva Dance Company in 1998.

亞卡迪·塞德斯 | Arkadi Zaides

舞蹈員 Dancer

亞卡油·塞德斯1979年生於俄羅斯·1990年移居以色列·就讀於耶路撒冷的米斯格夫高等 學院,主修藝術及舞蹈。他曾參與諾達舞蹈團的演出,1998年加入巴舒化青年舞蹈團, 2001年8月加盟巴舒化舞蹈團。

Born in Russia in 1979, Arkadi Zaides immigrated to Israel in 1990. He majored in art and dance at the Misgav High School. Zaides danced with the Noa Dar Dance Group before joining Batsheva Ensemble in 1998 and Batsheva Dance Company in August 2001.

諾雅·蘇克 Noa Zouk

舞蹈員 Dancer

诺雅·蘇克1978年生於以色列·曾於米茲拉的烏柏那學習舞蹈,並在奇伯茲青年舞蹈團習舞 一年·1997年加入巴舒化青年舞蹈團·2001年1月加盟巴舒化舞蹈團

Born in Israel in 1978, Noa Zouk studied dance at the Ulpana in Mizra and for one year in the Junior Kibbutz Dance Company. She joined Batsheva Ensemble in 1997 and Batsheva Dance Company in January 2001.

香港藝術館的資助來自:

The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of:



吞潍春馬會慈善信託基金 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務 Leisure and Cultural Services Department



21.2-17.3

協會亦對下列機構及人士的贊助和支持深表謝意

The Festival is also pleased to acknowledge the sponsorship and support of the following:

節目贊助機構 PROGRAMME SPONSORS







鳴謝

ACKNOWLEDGEMENTS

Ex/onMobil

ExxonMobil Companies in Hong Kong 埃克森美字



何鴻燊博士 Dr Stanley Ho

HSBC◆★ 滙豐











UBS Warburg







贊助舍計劃 Patrons' Club

金會員 Gold Members

新名社 野童銀行 第12年-銀行 包装 9.图 受験対策量有限公司 私記葉城有限公司

也就推薦

anonymous Courts Bank Cheklang First Bank Limited Hang Lung Group Henry G Leong Estates Limited Hutchison Whampoa Limited Levine Matheum I tri

劉會器 Silver Members

新殖軍業有限公司 **西京集業**和第公司 上海商業銀行 女大衛隊

Hysan Development Company Ltd. Kerry Holdings Limited Shanghai Commercial Bank Ltd. Swire Group

調會器 Bronze Member

新世界第一四十個資料關公司 New World First Bus Services Limited

2002 學生票捐助人 | 2002 Student Ticket Scheme Donors

白金菱 Platinum Award

無名元(2) METARIS 2.0

anonymous (2) Citbank, N.A. HSBC

備石獎 Diamond Award

無名用 设度餐桌车 路製文先生 anonymous Mr Wayne Leung Mr Allan Zeman

anonymous

Mr. Sahina Chen

Mr Leong Kah Kit, Alan

Mr Winston Leong Kwok Wai

Mr Stechen Sun & Mr. Edith Shik

Mr & Mrs Peter Thompson

Mr David Yam Yee Kwan

Mr & Mrs C 1 Boroad

Forse Boa Co Ltd

Mr Mike Kannadu

Dr K H Lee

Ms Josephine Lau Ching Mei

Mr & Mrs David Lin Six Leung

Standford Hotels International Ltd.

Mr Nelson K F Leong

Mrs Yu-San Leong

会要 Gold Award

無名氏 排孔结构女士 企室衛生生 设规则中华 设置提先生 设新京華女士 孫永輝·施邦德氏療 计律规键数据数 My Peter J Thompson, ORC (LD: # Mr David Yam Vet Kwan 美国博士生 水平銀行

Mr M T SaoHrey Yeh Wing Hang Bank 個獎 Silver Award anonymous

Mr & Mrs C J Bonsall Fonte Box Co Ltd. Mr Mike Kennedy Ms Josephine Lau Ching Mei 节经决整生 鳞蛇食共生夹人

雅老臣

調費 Bronze Award

無名氏(22) Mr & Mrs Bernard Auyang Mr. James / Betram Mrc Mary Bloch Mrs Veryan Bradshav Mr Jimmy Chan Chaung Yin 障篷生充生 弹使提先生 Mr David Chang 更前膝女士 超家學天生 Mr Richard Chiu Wing 福計畫亦作 Mrs Choi Ma Oi Kuen Ms Christina Chow Mei-ling Mr Chow Fing-Wah 国梁凝性女士 Mr Edwin Choy

Ms Rowena Chu

中興石油有限公司

The Crestive Cat Company

健康哲女士

annovemous (22) Mr & Mrs Bemard Auking Mr James J Betram Mrs Mary Bloch Mrs. Veryan Bradthaw Mr Jimmy Chan Chaung Yin. Mr Samuel Chan Lok Sang Mr Chan Tak Ken Mr David Chang Ms Cham Choi Ha Mr Franco Ka Kit Chiu Mr Richard Chiu Wing Mr Choi Hin To Mrs Choi Ma Oi Kuen Mi Christina Chow Mei-ling Mr Chow Ping-Wah Mis Selina Chow Liano Shuk Yee Mr Edwin Chay Ms Rowena Chu Ms Josephine Chung Chung Hing Oil Co. Ltd. The Creative Cat Company

Mr Steven Davidson My Locille Evans Mr Alan Flander 官員課刊生 满京林朱生 Sir Sidney Gordon Mr Stephen Gould Mr & Mrs A R Hamilton 報告財務期間有限公司 但是天车生 Mr Maurice Hoo 個面標旗文化中心

Ms Koo Yurt Sau 九脏酒店 Mr Nigel Knight 新月初年年 Miss Kwong Wai-kin Mr Lam Kiu Sumi Mr Charles Y K Lee Dr Ernest Lee 李金镇先生 市解放セナ Ms Lee Yan Yan 梁圆松天生 梁治诸先生

李梁篡女士

专情报先生

激励光光生

写真额女士

Ms Lydia Price

Mr Neil F Pryde

海才生免生

孫麗河女士

Mr Aaron Sze

包光膜光生

Mr Stephen Tan

唐僧彬丧生夫人

Mr Trung Wai Yu

Ms Sarah Wong

康斯提来年来人

Mr Verson Moore

Mr William Nichol

Adv & Alles Frank Proctor

加斯提格行有限公司

Dr Helmut Sohmen.

Mr & Mrs. J E Strickland

Ms Tsen Yun Lei 使料菓子有限公司 Ms Wang Wei 越實整體系統有限公司 调要排失生 Mr Wong Kong Chiu

型媒邦先生/新疆和先生

Mr Steven Davidson Ms Lucille Evans Mr Man Familie Mr W H Fok Mr Lucas Fung Shiu Lam Sir Sidney Gordon Mr Stephen Gould Mr & Mrs A R Hamilton HIC-SAIL Association Limited Mr Edward Sing-Tin Ho Mr Maurice Hon. The International Centre of Sakyamunis Culture Ltd

Ms Koo Yuet Sau The Kowloon Hotel Mr Nigel Knight Mr Kwek Shiu Mine Miss Kwong Wai-kin Mr Lam Kiu Sum Mr Charles Y K Line Dr Erned Lee My Lee Kats Keung Ms Live Lai-wan, Maria Ms Lee Yan Yan The Hon Mr Antony Leung Mr Kelly Leung

Ms Li Suk Mei Mr Li Wai Chan Mir Ling Stu Kwong Mr Vernon Moore Mr William Nichol Ms No Suk Hing: Ms Lydia Price Mr & Mrs Frank Proctor Mr Neil F Fryde Mr Shum Choi Sand Shun Loong Securities Company Limited Dr Helmut Sohmen

Mr & Mrs. LE Strickland Ms Lydia L K Sun Swiss Import Export Trading Co., Ltd. Swiss Import Export Trading Co., Ltd. Mr Aaron Sze Mr Strephen Tan

> Mr Tang Kwong Fai Mr Tang Yiu Pong / Mr Tang Yiu Sing Mr & Mrs Jim K P Tong

Mr & Mrs Joseph K C Yu

Mr Tsang Wai Yu Ms Tien Yun Lei Voque Electronics Co., Ltd. Ms Wang Wei Web Alarm System Limited Mr Francis Wong Mr Wong Kong Chiu Mr. Sarah Wong

支持及協助 Support and Co-operation

Air France

Cat Store

Creative Cale

Design 101

Design Connexion

Eureka Digital

Fringe Club

Mades Per

Hi Fi Review Ltd.

Holiday Inn Golden Mile

Hon Design & Associates

Hong Kong Arts Centre

Hong Kong City Hall

Hong Kong Bar Association

Hong Kong Book Centre Ltd

Hong Kong Cultural Centre

Hong Kong Federation of

Commerce & Industry

Hong Kong Record Ltd.

Hong Kong Japanese Club

Hong Kong Tourism Board

(Hong Kong) Ltd.

Hutchison Telecommunication

8M ChinaHong Kong Limited

Education Workers

Hong Kong Designers Association

Hong Kong Institute of Bankers

Hong Kong Japanese Chamber of

Hong Kong Sogetsu Teachers' Association

Hong Kong Dragon Airlines Limited

The Hong Kong Academy for

Home Affairs Bureau

Performing Arts.

Discovery Bay Service

Management Ltd

Eddy Plano Company Limited

The Empire Hotel Hong Kong

German industry of Commerce Ltd.

George Ewan & Associates Ltd.

Government Property Agency

Harbour View International House

Goethe-Institut Hong Kong

Happy Sound Music

Collin Music Co. Ltd.

The Commercial Press (HK) Ltd.

Consulate General of France

Consulate General of Japan

Dan Ryan's Chicago Grill

1971 design workshop Acom Design Limited 疫業所援助的な公司 热度自然通应管

> 法課帐业会司 Alen Bustration & Graphic Design SET SERVICE

極終文具前限公司 Asia Society, New York ATAT Global Network Services Hong Kong Ltd 種別集务有限公司

The Blue Hydrant (Leo Yul 英國航空公司 早期文化協會 百老様電影中心 香港加拿大商會

見報分類 BHNIT 商務印書館(香港)利限公司 法國監查港通信事程 日本駐茶港總領事館 Creative Cale Dan Ryan's Chicago Grill Design 101

舒治(集體)運輸有限公司

倫理機能務管理有限公司 **保护**等行 海島県投資区 特德宣布聚公司

Dissign Connexion

新班會 进榜工具食香港, 肉中酸, 超高 George Kwan & Associates Ltd. 對体療院 我们直接成

會與契托 用外层的有效 USES: H-石 音響有限公司 金属和日本市 医放塞线筋 塞拉针 香港海縣學院

有港大律語公會 香港關鍵文為有限公司 香港大會堂 要連文化中心 非准设计标设金 連縮航空有限公司 香港教育工作者教養

BUNKES!

香港銀行學會 香港日本人商工會議所 表達日本人供養証 香港福井公司

双月在城市安全会 SEMBBER. 和起電訊有限公司

据您货業務採中級 香港有限公司

1971 design workshop Impression Design and Acom Design Limited 推開對外文化關係協會 Aerofict Russian Artines 艾馬蘭鄉 Agriculture, Fisheries & Conservation Jardine Caldbeck Limited 九款资本 Allen Bustration & Graphic Design 双布布拉 Commercial Radio 獨女人信息話 American Chamber of Commerce 康樂及文化事務書 in Hone Kone 表面文質要求語言 The Artland Company Ltd. 机可引擎液板面包 Asia Society, New York 馬可字解香港遊店 ATAT Global Network Services Hong Kong Ltd 东河李摩太子森庆 Avanny Advertising Co., Ltd. 茶心食店業業 新城電台 The Blue Hydrant (Leo Yu) BELLE British Airways 祖章最后生活活 808 教室 The British Council TORRE 新世界展開西京 Broadway Cinematheque Canadian Chamber of Commerce 新品天地 in Hong Kong. **科斯提出** Candy & Danny Transportation Co. STREET,

802 展兵成永續會計部事務所 拍乘廉务代理有限公司 Pumpernickel 香港菜台 解查透点 沙田大會里 高来登酒店 Showcase J 位据集集 日本の本本のからで Simply Art 新力場片(香港)有限公司 Speedflex Asia Limited 事必须证据専門区

支部文生黃律領事務所

大屠将京於森神鼎莊

香港場商商會

反射菌素有限公司 香港瑞士斯會 大埔落互動自然中心小白鷺餐廳

大量公司 快速期 香港英聲電片有限公司 特代调制 通用银行 商務連携直衛海報公司

英国旅行 至澳大會軍 中門大會堂 軍投票項有限公司 建技机片有限企业 香港大學藝術全體驗別事業 香港大學音樂系

香港大學學生經濟處 **美国大学工程研究的**

经介置股份条款 聚納福片有限公共 水布器行 Zenith Designing & Printing Services Ltd.

Impression Design and Printing Limited Institut für Auslands-bezeitungen e.V. ion Sinhal Jardine Caldbeck Limited Kowloon Hotel Hong Kong Kwai Tsing Theatre Lazy Women Club

Lesure and Cultural Services Department Mandarin Oriental Hong Kong Marco Polo Gateway Marco Polo Hong Kong Hotel Marto Polo Prince Maxim's Caterers Ltd.

Metro Broadcast Minamoto Kitchoan NK Ltd. Music Farm Workshop Music Office New World Renaissance Hotel

Paper Art Parsons Music Ltd. **Fatsville Company Limited** P.O.V. Square Bookstore

PropwaterhouseCooperi Publi Promotion Network 0400 Ltd Pumpernickel Radio Television Hong Kong

The Ritz-Carlton Hong Kong Sha Tin Town Hall Sheraton Hong Kong Hotel & Towers

Showcase I Shun Hing Group Sil-Metropole Organisation Ltd.

Smply Art Sony Music Entertainment (HK) Ltd. Speedlies Asia Limited

Speedy Distribution Services Stevenson, Wong & Co. Sun Valley

Swedish Chamber of Commerce in Hong Keng

Swindon Book Company Ltd. Swiss Business Council in Hong Kong Tai Po Kau Interactive Nature Centre Little Foret Restaurant Tai Yip Company

Ticketek Hong Kong Limited Tien Shing Records Co Ltd. Tom Lee Music Company Ltd.

Transitink Fahilition Forwarding (HC) Ltd Trans Fook Plans Co Ltd. Tsuen Wart Town Half. Tuen Mun Town Hall

TVB Universal Music Ltd. The University of Hong Kong, Artsall Office

The University of Hong Kong. Music Department

The University of Hong Kong, Personal Development and Counselling Centre The University of Hong Kong, University Museum and Art Gallery LIRRITY

Warner Music Hong Kong Ltd Wing Hang Bank, Ltd Zenith Designing & Printing Services Ltd.

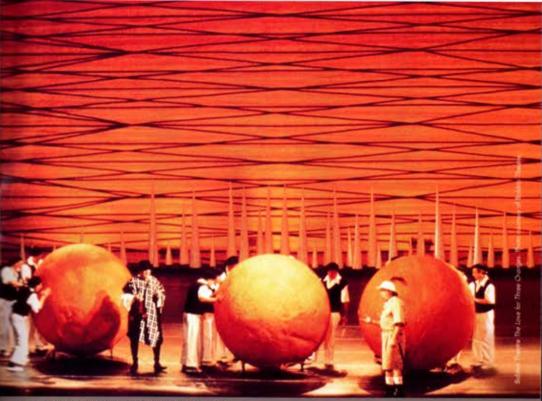
香港藝術節協會 | Hong Kong Arts Festival Society

製師委長夫生 (正定) Mr Nacholas James (Poercan)	贊助人 Patron		婦女歡迎要	員會 Ladies' Hos	pitality Commit	tee
展立 の	行政保定	The Chief Executive	某件午夫人 (za: N	trs David Yeh (Chairwon	1917
株理名響會長 Honorary Life President					frs Peter Chen //ce Ch	inverse!
等している。			Mrs Luke Han	lela (IEEE) N	frs Luke Harifela (vice C	Danvorse)
Mrs Keith Bewerdige	永遠名譽會長 Honorary L	ife President			Ars George Ho Secretar	y)
製作の	56余新士	Sir Run Run Shaw, care			frs Eli Avidar	
担席化力・ Mrs Mona Leong、 Mis Mer J Mrs Parels Deacon Mrs Schin Standy Hatch Parels Mrs Schin Standy Hatch Parels Mrs Schin Standy Mrs Schin Schin Schill Mrs Schin Standy Mrs Schin Schill Mrs Schin Standy Mrs Schin Schill Mrs Schill Mrs Schin Schill Mrs Schin Schill Mrs Schin Schill Mrs Schill Mr			Mrs Keith Bev	eridge N	As Keth Beveridge	
MS Amela Deacon MS Pamela Deacon Deacon MS Pamela Deacon Dea	藝術節委員會 General Co	mmittee	赶暂博夫人			
#世界 Vice Chairman	EIR Chairman		巴丹尼夫人		frs Daniel R Bradshaw	
程達序 Vice Chairman	卓级领夫人	Mrs Mona Leong, #85, MRE, #	Ms Pamela De	acon N	is Pamela Deacon	
More Season Dottman Mis Gershan Dottman Mis Condendia Mis Service Mis Condendia Mis Condend	SE SE Line Chairman	\$100,000 PC VON #1 1010 PC CO.	社交得女士	N.	hs John Dedeu	
展生な生 Mr. Ratisel Hu. GSL P 規則		Mr. John C. C. Chan, Ser. W.	Mrs Gershon	Dorfman N	frs Gershon Dorfman	
展布記事 Honorary Treasurer 形態	Contract of the Contract of th		夏湖洋女士	- 5	Ars Enwis Hardy	
原産 Committee		MY Natiset Plus, GICs, IF				
程度 Committee (株文文主生 Mr Darwin Chen, ISO May Frank Packard Mrs Frank Packard Walters Mrs Frank Packard Walters Mrs Frank Walters Mrs Fra	養養司庫Honorary Treasurer		馬喜寒女士			
解する Committee 解文学生 Mr. Darwin Chen, SO	F.思····································	Mr Billy S Li	Mrs Obe Moh			
解する大生生 Mr Dawnin Chen, SO Mr Flank Fackurd Mrs Northis Satio Mrs Northis Mrs Northis Satio Mrs Northis Satio Mrs Northis Mrs Northis Satio Mrs Northis Satio Mrs Northis Mrs North	fill Committee		具劉賞較女士		Ars Anthony Ng	
原形を見生 Mr Nocholas Semes Mr Nocholas Semes Mr Nocholas Semes Mr Nog Yark-Chiu Dariel 大い Nos Finedish Setz 大田		Mr Dressin Chan 150	Mrs Frank Pac	kard N	Ars Frank Packard	
BEI EI EI EI Mr Ng Yat-Chiu Daniel Mr Amur Ng Mr Ng Ng Amur Ng Mr Ng	Code Color Marie		佐藤紀培夫人		Ars Noriaki Sato	
自日原先生 Mr Agricar Na Aminus Na Na Yara-Chau Daried Mr Aminus Na Na Yara-Chau Daried Mr Aminus Na Na Yara-Chau Daried Mr Peter Thompson Mr						
解した空 Mr Arthur Pig 練習女子生 Mr Wayne Leung				A		
## Peter Thompson Mr Allan Zeman, # Mr Nayne Leving Mr Allan Zeman, # Wayne Leving Mr Allan Zeman, # Wayne Leving Water Thompson Mr Allan Zeman, # Washard Walters Mr Shinichho Watan Mr Lambert Chan か					As Jennifer Tan	
# Peet Phompson Mr Peter Thompson Mr Peter Thompson Mr Allan Zeman, 声 間面文士 Mrs Richard Walters Immedia to Mrs Richard Walters Mrs Richard Chang Mrs Alan Wilkinson 企業課夫士 Mrs Richard Chang Mrs Richard Chang Mrs Richard Chang Mrs Richard Chang Mrs Richard Find to King-man, Mrs Peter Yu Mrs Richard Find to King-man, Mrs Peter Yu King Mrs Richard Find to King-man, Mrs Peter Yu King Mrs Richard Find to King-man, Mrs Peter Yu King Mrs Richard Find to King-man, Mrs Peter Yu King Mrs Richard Find to King-man, Mrs Peter Yu King Mrs Richard Find Find Find Mrs Richard Find Find Find Find Find Find Find Fin						
指令文主 Mr. Alun Zeman, P 開催文主 Mrs Shinchard Walters (自治家文士 Mrs Clara Westheral) Mrs Alun Wikinson Mrs	tr Peter Thompson	Mr Peter Thompson				
開意を変生 Mrs Mariana Cheng、	智文先生	Mr Allan Zeman, IF				
### Wishington Mrs Alan Wilkinson Mrs Alan Wilkinson Mrs Peter Yu 地域 Staff ### Wishington Mrs Cordina Chung ### Wishington Mrs Cordina Chung ### Wishington Mrs Alan Wilkinson Mrs Peter Yu ### Wishington Mrs Cordina Chung ### Wishington Mrs Alan Wilkinson Mrs Peter Yu #### Wishington Mrs Alan Wilkinson Mrs Peter Yu ##### Wilkinson Mrs Alan Wilkinson Mrs Peter Yu ###### Wilkinson Mrs Alan Wilkinson Mrs Peter Yu ###### Wilkinson Mrs Peter Yu ###### Wilkinson Mrs Alan Wilkinson Mrs Peter Yu ###################################	『曹志安女士	Mrs Mariana Cheng, #	包防翼女士	1	Ars Shinichino Watan	
#2 日本						
### Page Programme Committee						
## Assistant Manager						
展示主 (主来) Mr Nicholas James (Dawrour) 総算 Rogramme Director (Ficketing July) Manager (Ficketing						
関すると、						Assistant Marketing
Post Continue Programme Programm	B歷豪先生 (主席)	Mr Nicholas James (Charcon)	A STATE OF THE STA	Control of the contro		
The Part Content Septiment Septi	■単文教授(級主席)		221	Grace Lang	英語忠	(Ticketing Services) Joshua Wong
世子山教授 中で「David Gowlt, Amill の	存仕仁 矢字 (副主席)	Mr Rafael Hui, GBS, Jr (Vor Charman)	市場經理	Marketing Manager		Technical Coordinato
PELIXIPE Dr. Ioanna C Lee			新出來	Katy Cheng		Billy Chan, Cat Cheng
程度等主生 Mr Nebon Leong			- 發展經理	Development Mana		Rufina Fung, Nancy Lar
### Fredric Mao #### Fredric Mao ##### Fredric Mao ###### Fredric Mao ###### Fredric Mao ###### Fredric Mao ######## Fredric Mao ###################################			対処理	Angela Hui		Lina Lee, Leung Yiu Ke
### Tam Wifing Pong、# ### So Kwok-wan			DUST	Programme Manage	er.	
解析 Clara Weatherail	Mary Committee of the C		HEE	So Kwok-wan		Sound Coordinator
接換器型 との関係的 Manager を使む Manager M			RA		接键纸	Joey Chan
Amp Joseph Seeleg			10 10 10 70	Logistics Manager	教育部目統領	Education Programm
April						Coordinator
### Accountant 技術 Programme Edy Zee ## Accountant 技術 Edy Zee ## 文生音信節単行 Seversion, Wong & Co					何計解	Ho Sze-wai
を登上作動門 Honorary Solicitor 東文子具作師事務所 Solicitor 東文子具作師事務所 Solicitor 東教子異會 Fundraising Committee 東教子異會 Fundraising Committee 東教子異會 Fundraising Committee 東教子異會 Fundraising Committee 東教子異合 Fundraising Committee 東教子異合 Fundraising Committee 東教子異合 Fundraising Committee 東教子異合 Fundraising Committee 東教子里 (James Fundraising Committee 東教子里 (James Fundraising Committee 東教子里 (James Fundraising Committee 東教子里 (James Fundraising Committee 東教士 (James Fundraising Committee 東教子里 (James Fundraising Committee 東教士 (James Fundraising Committee James Fundraising Chainer James Fundraising Chainer James Fundraisin	(据师好引展型)	International Programme Consultanti			新日的祖	Programme Assistant
R	R學法律顧問 Honorary Solicito	×			發布	Eddy Zee
#教学員會 Fundraising Committee 即日本書 Programme Coordinator 現界生在 Dicketing i 発現数 を定した。 PROGRAM					發展主任	Development Office
#W Wayne Leuing (Chairman)	CAN THIS AMOUNT		The state of the s			Michele Ching
程度先生(上席) Mr Wayne Leung (Charmani) 基礎的 Linda Yip 吳昭郡 Alven Ng 上日田元生 Mr Daniel Ng 行政制度 大東洋道 Executive Secretary 東洋道 Accounts I 東洋道 Accounts	事款委員會 Fundraising	Committee	那日飲養		1 min and 1 min	
語句文先生(総定用) Mr Allan Zeman Sice Oulmand	の情報を生 (14年)	Mr Wayne Leving (Charman)				
EBI開先生 Mr Daniel Ng 宋波					A 10 4 W	
香港藝術節基金會 Hong Kong Arts Festival Trust 類型						
超速 Managers 東美智 Daniels Rul 重要失生 (主席) Mr Angus H Forsyth (Dueman) 可能失失生 Mr Daniel Chen, 50 利益を表土 Mr Daniel Chen, 50 利益を表土 Mr John Leong, 2015、1885、ア 利益を表土 Mr John C C Chan, GSS、F 原理 Manager 利金を表す Eunice Chan 重要 Editor 本が世界主任 C Customer Officers 10歳天台士 Mr Martin Bauow, GBC CBE、F 運動 (英文) English Editor 和金元生 Mr Martin Bauow, GBC CBE、F 運動 (英文) English Editor 和金元を Knbb Armie Knbb 年本を 可能 Assistant Development 重要 Editor 第一個 Editor 本の C Customer Officers 可能	1日開末工	We carried reg	宋建湖	Carmen Chu		
展開 先生 (注源) Mr Angus H Forsyth (Charman) 製造業夫主 Mr Darwin Chen、50 設計業夫人 Mrs Mona Leons、総式・総氏・炉 利用 Anna Leons、総式・総氏・炉 利用 Annager 原理 Manager 原理 Manager Manage	香港藝術節基金會 Hong	Kong Arts Festival Trust	助理市場			Marketing Assistant
##女文文主 Mr Danwin Chen, 60 的原名 Denck Wu Assistant Development 製工采 Exia Lau 設計 Mr Jahn La Wasistant Development 製工深 Exia Lau 設計 Mr Jahn C C Chan, GSS # 簡単数 Manager 機動器 Editor 第万風音 Editor 第万風音 Editor 第万風音主 Mr Rafael Hui, GSS # 接動器 Editor 第万風音主 C Lustomer Officers 製造大計士 Sir Run Run Shaw, CBE 集設・ Daoy Chu 副級 Editor 表示服務		계획을 위해서 살아왔다면 사람들이 살아 있다면 하는데 하다.			3000000	Daniela Ruth Cavero
起席来天大 Mrs Mona Leong, 総名 ARE ア 助理登載 Assistant Development 野江 平 およ Lau を利達天生 Mr John C E Chan, GRS F 原理 Manager 編載財産 Editorial A fr任二元生 Mr Rafael Hui, GRS F 接着 Eunice Chan 医高数 Foon Tan 編載 Editor 客所服務主任 Customer Officers 助政夫針士 Sir Run Run Shaw, CRE 編載 (英文) English Editor 事務兄 Betty Lau 由他是生 Mr Martin Bauchw, GRS CRE F 編載 (英文) English Editor 和語兄 Betty Lau は関系土生 Mr David Eldon F 物産の場合の Assistant Development 野江 たいね にある にある 「おおしている」 「新聞発生 Mr Martin Bauchw, GRS CRE F 編載 (英文) English Editor 和語兄 Betty Lau は関系土生 Mr David Eldon F 物産市場 Assistant Development 野江 たいね にある にある 「本の」 「本の」 「本の」 「本の」 「本の」 「本の」 「本の」 「本の」					推資部目助理	Education Programs
R创業元生 Mr John C C Chan, GSS P 超電機 Assistant Development 画報助理 Editorial A FTビニモ生 Mr Rufael Hus, GSS P 接着 Eunice Chan 原来数 foon fan			胡贊邦	Derek Wu		
TOTIC ELE Mer Rafael Hau, Gas. 声 接触 Euroice Chan 医高数 Editor 客戶服務主任 Customer 分析を計画 Editor 名列服務主任 Customer 分析を計画 Editor 名列服務主任 Customer 分析を記述する Dasy Chu の			助理發展	Assistant Developm	110/110	
顧問 Advisors 編載 Editor 本所服務主任 Customer 支持変 Daby Chu の行法である を確認 (英文) English Editor 事態の を確認 (英文) English Editor 事態の を確認 (英文) English Editor 事態の を示さ Helen Lee を表さ Helen Lee を対象 Assistant Marketing を対象 Assistant Marketing を持載、 Reception 利用の多す 利用の 利用の ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・	2.000.2.2.2.20		遊理	Manager		Editorial Assistant
Single	7位仁先生	Mr Kafael Hui, GIS JF				1.00
国際天野士 Sir Run Run Shaw, CBE 編輯 (英文) English Editor 郭明兄 Betty Lau 林田 Basow, GBC CBE # Annie Knibb Annie Knibb Annie Knibb Annie Knibb Annie Knibb Betty Lau 日間開生 Dr Han Harilela, GBC OBE # 經費 Assistant Marketing 接手機 Nanior St	顧問 Advisors				客戶服務主任	Customer Services
相談先生 Mr Martin Bauow, GEX CEL P Annie Knibb Arnie Knibb FRE Hellen Lee で MR David Eldon、P 助理市場 Assistant Marketing 接特員 Reception E刊開生 Dr Hari Harilela, GEX CEL P 超度 Manager 初級秘書 Junior Se	10.78±	Sir Run Run Shaw, CM			9000	
文献教元生 Mr David Eldon。# 助理市場 Assistant Marketing 接待員人 Reception 見刊説博士 Dr Hari Harilela、GIS、ONE、# 超理 Manager 初散粉膏 Junior Se	TOTAL CONTRACTOR OF THE PARTY O					
E刊開生 Dr Han Harilela, GRS CHE、F 超度音樂 Assistant Marketing 新年配 Neception 「新聞報告 Nanager 初級報告 Junior Se			Annie Knibb	Annie Knibb		
EFFR将士 Dr Han Hartiera, GIS, Citt. F 經理 Manager 初級秘書 Junior Se			助理市場	Assistant Marketing		Receptionist /
	751 101 101 1010		經理		初級粉書	Junior Secretary
R禁工先生 Mr Thomas Kwok (客戶最長) (Customer Services) 李美娟 Virginia U			(名戶服用	(Customer Services)	李英斯	Virginia Li
学術資達士 Dr The Hon David Li Kwok-po, GBS、P 図句 Alexa Chow 静公室勘理 Office Ass	丰丽黄秀士	Dr The Hon David Li Kwok-po, 685, ₽			辦公室助理	Office Assistants
电敦颐 Auditor 郭诚全 Tony Chen	机数级 Auditor		1000			Tony Cheng Lee Chun Pong

香港南行港周道二號香港藝術中心十二樓 12th Roor, Hong Kong Arts Centre, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong

電話: 2824 3555 構真: 2824 3798, 2824 3722 網頁 話記: http://www.hk.artsfestival.org Telephone: 2824 3555 Fax: 2824 3798, 2824 3722 Website: http://www.hk.artsfestival.org

g 電子影略 - algen@hkal.org E-mail: algen@hkal.org



Hungan Stanley is a service mark of Morgan Stanley Dean Witter & Co.

Great Performers.

Like all great business leaders, artists and performers channel inspiration, creativity and years of labour to bring a vision to life. They know that leadership takes constant innovation, thoughtful risk-taking and an artful sense of timing.

When the right elements come together, their vision – and business – starts to sing.

We're proud to be sponsoring the Bolshoi Theatre's The Love for Three Oranges at the 2002 Hong Kong Arts Festival and look forward to many great performances to come.

